

O María, cláusus hórtus,  
 naufragántis mún-di pórtus,  
 pláca nóbis qui te fécit,  
 má-trem síbi quam elégit.  
 Audi, vír-go glori-fíca,  
 post fílium spes única,  
 clé-mens et imperi-ósa:  
 nóstra déle macul-ósa,  
 accépta nóstra cántica,  
 impétra nóstra caélica.  
 Ave, décus virgíneum,  
 áve, júbar aethéreum:  
 ádsit praésens solémnitas,  
 nóbis pérpes jucúnditas:  
 túa námque venerátio  
 súmmis est gratulátio.

O Mary, cloistered garden,  
 haven for a sinking world,  
 reconcile us with him who made you,  
 whom he chose to be his mother.  
 Hear, glorious virgin,  
 the only hope after the son,  
 gentle and mighty:  
 wipe out our blemishes,  
 receive our songs,  
 bring about heavenly beauties.  
 Hail, maidenly grace,  
 hail, celestial radiance,  
 let there be celebration,  
 eternal delight for us:  
 for surely reverence for you  
 is wishing joy for all.

## O Maria, clausus hortus

Gaspar van Weerbeke  
 (Netherlands; c.1445–c.1518)

*O Mary, cloistered garden, haven for a sinking world,*

S  
 1 8  
 0 Ma-rí - a, cláusus hór - tus...  
 ...nau-fra-gántis mún-di pór - tus, plá -

A  
 ...nau - fragán-tis mún-di pór - tus

T  
 0 Ma-rí - a, cláusus hór - tus...  
 ...nau - fragán-tis mún-di pór - tus

B  
 ...nau - fragán-tis mún-di pór - tus

*reconcile us with him who made you, whom he chose to be*

9 15  
 plá - - ca nó - bis qui te fé - - cit, má-trem sí - bi quam e -  
 - - - ca nóbis qui te fé - cit, má-trem sí - bi quam  
 plá - - ca nó - bis qui te fé - cit, má-trem sí - bi quam  
 \_\_\_\_\_, plá - ca nó-bis qui te fé - cit, má-trem sí - bi quam

Source: *Gaspar van Werbeke: Messe e mottetti*, ed. Giampiero Tintori, Archivium musices metropolitanum mediolanense, vol. 11, Librone II, Milan, 1963. Time values here are half the original. Translation, text underlay, *musica ficta* and emendations (see last page) by John Hetland and The Renaissance Street Singers

*his mother.* *Hear, glorious virgin,* *after the son the only hope,*

16 21

e - lé - git. Au - di, vír - go glo - rí - fi - ca... ..post fí - li - um spes ú - ni - ca

e - lé - git. Au - di, vír - go glo - rí - fi - ca... ..post fí - li - um spes ú - ni - ca,

e - lé - git. Au - di, vír - go glo - rí - fi - ca...

*gentle and mighty:* *wipe out our blemishes,*

22 28

clémens et im - pe - ri - ó - sa: nó - stra dé - le ma -

—, clé - mens et im - pe - ri - ó - sa: nó - stra dé - le ma - cu - - -

clémens et im - pe - ri - ó - sa: nó - stra dé - le ma - cu - - -

clémens et im - pe - ri - ó - sa: nó - stra dé - le ma - cu - - -

*receive our songs,* *bring about heavenly beauties. Hail,*

29 35

-cu - ló - sa, ac - cépta nóstra cán - ti - ca... .. A - ve, dé -

-ló - sa, ..im - pétra púlchra caé - li - ca. A - ve, dé -

-ló - - - sa, ..im - pétra púlchra caé - li - ca. A - ve, dé -

-ló - sa, ac - cépta nóstra cán - ti - ca... .. A - ve, dé -

*maidenly grace,* *hail, celestial radiance,* *let*

36 42

-cus vir-gí - ne - um, á - ve, jú - bar ae - thé - re - um: ád -

-cus vir-gí - ne - um, á - ve, jú - bar ae - thé - re - um:

-cus vir-gí - - ne - um, á - ve, jú - bar ae - thé - re - um:

-cus vir-gí - ne - um, á - ve, jú - bar ae - thé - re - um: ád -

*there be celebration, eternal delight for us: for surely reverence for you*

43 49

-sit praésens so-lémni-tas... tú - a nám-que ve - ne-rá-ti -

...nó - bis pérpes ju - cúndi-tas: tú - a nám-que ve - nerá - ti -

...nó - bis pérpes ju - cúndi-tas: tú - a nám-que ve - nerá - ti -

-sit praésens so-lémni-tas... tú - a nám-que ve - ne-rá-ti -

*is wishing joy for all.*

50 56

-o súmmis est gra - tu - lá - - ti - o, gra-tu-lá - - ti - o.

-o súm - mis est gra - tu-lá - - - - - ti - o.

-o súmmis est gra - tu - lá - ti - o, gra-tu-lá - ti - o.

-o súm-mis est - gra-tu-lá - ti-o, gra - tu-lá - ti - o.

Emendations: We have divided a few notes into two so as to give each syllable its own note. Measures 28-29 in the bass are from the Librone I version as the time values in Librone II are clearly wrong.